|  |
| --- |
| **Travailler avec des textes parallèles** |
| Langue : Anglais (peut être adapté à toute autre langue moderne enseignée)  Niveau du CECR : B1/B2 |
| Auteurs : L’équipe VITbox |

Descripteurs :

|  |  |
| --- | --- |
| Mode de communication / Activité, stratégie ou compétence :  *Compétence plurilingue et pluriculturelle ; Médiation de textes* | Échelles :  *Exploiter un répertoire plurilingue ; Traitement du texte à l’écrit ; Compréhension plurilingue* |
| Descripteur :  **B1**  Peut recomposer le message d’un texte à partir de ce qu’il/elle a compris de textes traitant du même sujet mais rédigés dans différentes langues (par ex. des brèves, des brochures de musées, des critiques en ligne).  Peut résumer par écrit (en langue B), l’information et les arguments contenus dans des textes (en langue A), sur des sujets d’ordre général ou personnel.  **B2**  Peut, afin de faciliter la compréhension, mettre à profit ce qu’il/elle sait des conventions de genre et des schémas textuels propres aux langues de son répertoire plurilingue. | |

Introduction à la tâche

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Objectifs de l’activité :**  Encourager le plurilinguisme en s’exerçant à utiliser différents textes dans différentes langues pour créer un résumé dans la langue cible.  **Introduire l’activité dans la classe :**   * Demandez aux participants de parler de l’utilisation de plusieurs langues, combien de langues maîtrisent-ils ? * Interrogez les participants sur les langues avec lesquelles ils sont en contact dans leur vie quotidienne, ces langues coexistent-elles ? Vivent-ils dans un environnement monolingue ? Vivent-ils ou ont-ils vécu dans un environnement plurilingue ? * Demandez aux participants de réfléchir à leur contexte, lorsqu’ils doivent accéder à des informations écrites, ont-ils déjà utilisé des informations en plusieurs langues pour mener à bien une tâche ?   **Description de l’activité principale :**  Cette activité peut être réalisée dans le cadre de cours d’apprentissage mixte, en tant qu’activité en ligne, ou dans le cadre de cours traditionnels, en tant qu’activité en classe.  Répartissez les apprenants en petits groupes afin de faciliter la participation de tous les membres du groupe. Veillez à ce qu’il y ait dans chaque groupe des personnes ayant une certaine connaissance des langues autres que l’anglais et la langue principale utilisée dans le contexte de la classe.  Les textes utilisés pour cette activité ne sont présentés qu’à titre d’exemple. En fonction du contexte dans lequel cette activité est utilisée, l’enseignant doit choisir des textes et des langues adaptés à l’activité.   * Demandez à chaque groupe de lire les textes ci-dessous. Ils ont été extraits et adaptés de la page web [www.alhambra.org](http://www.alhambra.org). Il y a un texte en anglais avec des informations sur l’Alhambra et des informations pratiques supplémentaires fournies dans trois autres langues mais pas en anglais. * Demandez-leur de regarder le texte en version anglaise et d’identifier les idées principales et les détails qui les soutiennent. * Demandez à chaque groupe de rédiger un bref résumé des informations en anglais (100 mots). * Demandez-leur de regarder les autres textes, les titres sont en anglais mais les informations sont dans d’autres langues. Pourraient-ils ajouter des informations à leur résumé en utilisant ces textes ? * Demandez aux apprenants d’ajouter les informations qu’ils peuvent trouver en consultant les autres textes.  |  |  | | --- | --- | | La Alhambra  **The history of the Alhambra** is linked with the geographical place where it is located: Granada. On a rocky hill that is difficult to access, on the banks of the River Darro, protected by mountains and surrounded by woods, among the oldest quarters in the city, the Alhambra rises up like an imposing castle with reddish tones in its ramparts that prevent the outside world from seeing the delicate beauty they enclose.   Originally designed as a military area, the Alhambra became the residence of royalty and of the court of Granada in the middle of the thirteenth century, after the establishment of the Nasrid kingdom and the construction of the first palace, by the founder king Mohammed ibn Yusuf ben Nasr, better known as **Alhamar**. Throughout the thirteenth, fourteenth and fifteenth centuries, the fortress became a citadel with high ramparts and defensive towers, which house two main areas: the military area, or Alcazaba, the barracks of the royal guard, and the medina or court city, the location of the famous Nasrid Palaces and the remains of the houses of noblemen and plebeians who lived there. The Charles V Palace (which was built after the city was taken by the Catholic Monarchs in 1492) is also in the medina. The complex of monuments also has an independent palace opposite the Alhambra, surrounded by orchards and gardens, which was where the Granadine kings relaxed: the **Generalife**.  The Medina had several public baths, ovens, workshops, silos and cisterns and, of course, the houses of top government officials, employees and court servants. As a result of the war of Independence, the buildings were left in ruins and part of the rampart and its towers had to be reconstructed almost completely. Visitors can see the foundations of the constructions, as well as the rampart from inside, with the parapet walks, battlements and merlons and a great view of the Generalife from the eastern part.  The Generalife was the leisure villa of the sultans of Granada, surrounded by orchards and gardens, the latter created recently, together with the amphitheatre at the entrance, which every year is the setting for some of the shows of the Music and Dance Festival. The name, of doubtful origin, seems to come from the Arabic Yanat-al-Arif or Garden of the Architect, in a clear poetical-religious symbolism that refers to God, Allah, as an architect, the creator of the universe. It is worthwhile climbing the Water Staircase, especially in summer, to let the clear, cold water, which runs down the banisters, slip through your fingers.  **Alhambra museum. Information**  **French**  Le Musée de l’Alhambra est situé sur le côté sud du rez-de-chaussée du Palais de Charles V (Palacio de Carlos V). Il dispose de sept salles, la première salle abrite des expositions thématiques et les autres salles sont situées dans l’ordre chronologique.  Il a été créé en 1870 pour protéger les nombreux témoignages archéologiques recueillis par la Commission provinciale des monuments. En 1994, il a été affecté au Conseil de l’Alhambra et du Generalife.  DE 1 APRIL À 14 OCTOBRE  Du Mercredi au Samedi:: 8:30 à 20.00 h  Dimanche et Mardi: 8.30 à 14.30 h  Lundi: closed  DE 15 OCTOBRE À 31 MARS  Du Mercredi au Samedi: 8:30 a 18 h  Dimanche et Mardi: 8.30 a 14.30h.  Lundi: closed  SAMEDIS AU MUSÉE (MAI À SEPTEMBRE)  8.30 – 21.30 h  PRIX  Accès gratuit  **Spanish**  El Museo de la Alhambra ocupa el ala Sur de la planta baja del Palacio. Se distribuye en siete salas ordenadas cronológicamente, dedicado a la cultura y al arte hispanomusulmán.  Se creó en 1870 para custodiar los numerosos testimonios arqueológicos recogidos por la Comisión Provincial de Monumentos. En 1994 quedó adscrito al Patronato de la Alhambra y Generalife.  Horario de Verano (1 abril - 14 octubre)  Miércoles a sábados: 8:30 a 20.00 h  Domingos y martes: 8.30 a 14.30 h  Lunes: cerrado  Horario de invierno (15 octubre - 31 marzo)  Miércoles a sábados 8:30 a 18 h  Domingos y martes: 8.30 a 14.30h.  Lunes cerrado  LOS SÁBADOS EN EL MUSEO (Mayo a Septiembre)  8.30 – 21.30 h  Festivos cerrados  Festivos cerrados: 1 de enero y 25 de diciembre  Precio  Entrada gratuita | La Alhambra  **L'histoire de l'Alhambra** est liée au lieu géographique où il se trouve : Grenade. Sur une colline rocheuse difficile d'accès, sur les rives du Darro, protégé par les montagnes et entouré de bois, parmi les quartiers les plus anciens de la ville, l'Alhambra se dresse comme un imposant château dont les remparts aux tons rougeâtres empêchent le monde extérieur de voir la délicate beauté qu'ils renferment.    Conçu à l'origine comme une zone militaire, l'Alhambra est devenu la résidence de la royauté et de la cour de Grenade au milieu du XIIIe siècle, après la création du royaume nasride et la construction du premier palais, par le roi fondateur Mohammed ibn Yusuf ben Nasr, plus connu sous le nom d'**Alhamar**. Tout au long des XIIIe, XIVe et XVe siècles, la forteresse est devenue une citadelle dotée de hauts remparts et de tours de défense, qui abritent deux zones principales : la zone militaire, ou Alcazaba, la caserne de la garde royale, et la médina, ou ville de la cour, où se trouvent les célèbres palais nasrides et les vestiges des maisons des nobles et des plébéiens qui y vivaient. Le palais Charles Quint (construit après la prise de la ville par les Rois Catholiques en 1492) se trouve également dans la médina. L'ensemble des monuments comprend également un palais indépendant situé en face de l'Alhambra, entouré de vergers et de jardins, où se détendaient les rois grenadins : le **Generalife**.  La médina comptait plusieurs bains publics, des fours, des ateliers, des silos et des citernes et, bien sûr, les maisons des hauts fonctionnaires, des employés et des serviteurs de la cour. La guerre d'indépendance a laissé les bâtiments en ruine et une partie du rempart et de ses tours a dû être reconstruite presque entièrement. Les visiteurs peuvent voir les fondations des constructions, ainsi que le rempart de l'intérieur, avec les chemins de ronde, les créneaux et les merlons, et une vue imprenable sur le Generalife depuis la partie orientale.  Le Generalife était la villa de loisirs des sultans de Grenade, entourée de vergers et de jardins, ces derniers ayant été créés récemment, ainsi que l'amphithéâtre situé à l'entrée, qui accueille chaque année certains des spectacles du Festival de musique et de danse. Le nom, d'origine douteuse, semble provenir de l'arabe Yanat- al- Arif ou Jardin de l'Architecte, dans un symbolisme poético-religieux clair qui fait référence à Dieu, Allah, en tant qu'architecte, créateur de l'univers. Il vaut la peine de monter l'escalier d'eau, surtout en été, pour laisser l'eau claire et froide, qui coule le long des rampes, vous glisser entre les doigts.  **Musée de l'Alhambra. Informations sur le site**  **Français**  Le Musée de l'Alhambra est situé sur le côté sud du rez-de-chaussée du Palais de Charles V (Palacio de Carlos V). Il dispose de sept salles, la première salle abrite des expositions thématiques et les autres salles sont situées dans l'ordre chronologique.  Il a été créé en 1870 pour protéger les nombreux témoignages archéologiques recueillis par la Commission provinciale des monuments. En 1994, il a été affecté au Conseil de l'Alhambra et du Generalife.  DE 1 APRIL À 14 OCTOBRE  Du Mercredi au Samedi: : 8:30 à 20.00 h  Dimanche et Mardi : 8.30 à 14.30 h  Lundi : fermé  DE 15 OCTOBRE À 31 MARS  Du Mercredi au Samedi : 8:30 a 18 h  Dimanche et Mardi : 8.30 a 14.30h.  Lundi : fermé  SAMEDIS AU MUSÉE (MAI À SEPTEMBRE)  8.30 - 21.30 h  PRIX  Accès gratuit  **Espagnol**  Le musée de l'Alhambra occupe la partie sud de la terrasse du palais. Il est réparti en six salles ordonnées de manière chronologique, dédiées à la culture et à l'art hispanomusulman.  Il a été créé en 1870 pour conserver les nombreux témoignages archéologiques reconnus par la Commission provinciale des monuments. En 1994, il a été désigné Patronat de l'Alhambra et du Généralife.  Horaire de printemps (1 avril - 14 octobre)  Miércoles a sábados : 8:30 a 20.00 h  Domingos y martes : 8.30 a 14.30 h  Lunes : cerrado  Horaire d'hiver (15 octobre - 31 mars)  Miércoles a sábados 8:30 a 18 h  Domingos y martes : 8.30 a 14.30h.  Lunes cerrado  LES SÁBADOS EN EL MUSEO (mai à septembre)  8.30 - 21.30 h  Festivals en plein air  Festivos cerrados : 1 de enero y 25 de diciembre  Precio  Entrée gratuite |   **Retour d’information par les pairs – discussion en classe**  Demandez à chaque groupe de partager son résumé, ainsi que les compléments qu’il y a apportés avec les informations fournies dans les autres langues.   * Quelles langues chaque groupe a-t-il utilisées ? Pouvez-vous les partager avec les autres groupes ? * Les informations trouvées dans les différentes langues ont-elles fourni des détails supplémentaires ? Pourriez-vous partager les conclusions de votre groupe ? * Avez-vous trouvé des mots facilement reconnaissables dans les autres langues ?  Y a-t-il des mots similaires dans plusieurs langues ? * Pensez-vous que la recherche d’informations dans plus d’une langue a été utile pour ajouter des informations à votre résumé ?   **L’évaluation** (de la part de l’enseignant ou des pairs)  Remplissez ou faites remplir par leurs camarades le tableau suivant. La réussite de la tâche est déterminée par le nombre de questions auxquelles il a été répondu par l’affirmative.   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | |  | |  |  | | --- | --- | | Oui | Non | | | Les apprenants ont-ils souligné les idées principales du texte en anglais ? | |  |  | | --- | --- | |  |  | | | Les apprenants ont-ils produit un résumé du texte en anglais ? | |  |  | | --- | --- | |  |  | | | La synthèse produite est-elle complète ? Sont-ils parvenus à résumer toutes les informations ? | |  |  | | --- | --- | |  |  | | | Les apprenants ont-ils travaillé avec les textes dans les autres langues et ont-ils ajouté des informations à leurs résumés ? | |  |  | | --- | --- | |  |  | | | Les groupes ont-ils poursuivi la discussion sur la manière dont l’examen de différentes versions d’un texte peut les aider à obtenir des informations ? | |  |  | | --- | --- | |  |  | | |